

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – oponenta* na magisterskou práci

Autor: Ľuba Oravcová

Titul (italsky – anglicky):

Traduzione commentata di un saggio del libro *Il centurione* di Guerrino Ermacora

An annotated translation of the chosen passage from the book *Il centurione* by Guerrino Ermacora

Konzultant: Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Oponent: Mgr. Lenka Kováčová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	10%		1,3
Kvalita překladu:	25%		2,5
Metodologie:	25%		1,3
Použití odborné literatury:	15%		1,3
Struktura a forma:	15%		2
Bibliografický aparát:	10%		1
Celková známka před obhajobou:			1,675

Jádro této diplomové práce tkví v překladu vybraných pasáží z románu *Il centurione* od Guerrina Ermacora. Překlad takového druhu literatury si nejen pro svou jazykovou náročnost (spočívající zejména v syntaxi a ve specifické slovní zásobě), ale také pro historicko-kulturní kontext díla vyžaduje velmi zkušeného a erudovaného překladatele. Diplomandka se svého úkolu chopila zodpovědně a vytvořila na první pohled dobrý překlad, který ve svém celku působí poměrně čtivě.

Při podrobnějším zkoumání ovšem narazíme na řadu nedostatků, a to především v chybné interpunkci. Za mnohé uvádíme tyto případy:

- s. 23: *Senát robil všetko pre to aby prinavrátil poriadok*;
s. 23-24: *Mladí, začali otvorene a trúfalo žiadať o rímske občianstvo*;
s. 24: *9 júna 53 pred Kr.*;
s. 25-26: *Dať jutro pôdy tomu, kto nie je rímsky občan je protizákonné*;
s. 32: *na centúriov som bol prísny ale voči tribúnom som bol neľútostný*;
s. 34: *Ako z toho vyjsť, ako víťaz a uviesť to, ako ponaučenie pre ostatných*;
s. 42: *Naozaj chcem vidieť či si chlap ako hovoríš a či dodržiš slovo*.

Diplomandka převádí výchozí text do slovenštiny celkem dost volně, zjednodušuje složitější syntaktické struktury, jindy naopak spojuje jednoduché věty do souvětí, občas i bez nějakého důvodu přidává do cílového textu informaci, která v původním textu nebyla, nebo ji naopak vypouští. Ne vždy to působí rušivě, ovšem na několika místech vlivem tohoto přístupu dochází k posunu či úplné změně významu, např.:

- s. 24: *Pri návrate sa ocitol tvárou tvár sklamaniu* (it.: *Rientrato* in Italia, con suo dispiacere si trovò a fronteggiare l'ostilità degli aristocratici);
s. 25: *Môj otec, volal sa Quarto, bol otrok centúria Gaia Marcia Castidia. Po odchode do výslužby mal vlastnú pôdu* (it.: Mio padre si chiamava Quarto ed era il servo del centurione Gaio Marcio Castidio. *Dopo il congedo, costui ebbe le sue terre*);
s. 30: *Umrie na vykrvácanie a rany či napadnutý nepriateľmi* (it.: Sarebbe morto per il sangue e le ferite, colpito da nemici sconosciuti);
s. 33: *pri tom, ako si šiel zaviazať caligu* (it. si era *chinato* per allacciarsi la caliga);

s. 34: *V súboji s oštepom proti veľmi obratnému legionárovi* (it.: in duello da un legionario troppo bravo con il gladio);

s. 38: *muž mimoriadnych schopností, vedomý si svojich schopností* (it.: uomo eccezionale che sa il fatto suo);

s. 40: *Carmione si klakla smerom k Acciovi* (it.: Carmione si chinò verso Accio).

Kromě výše zmíněných nedostatků se ve slovenském textu objevují i nesprávné vazby nebo nedodržení shody adjektiva se substantivem či podmětu s predikátem, případně vazby slovesa s předmětem jako např. v těchto případech:

s. 25: *Zvyšok dáme Quartovi, jedinému pozostalému, ten čo vie narábať s kožami*;

s. 26: *ktokoľvek, muž či skupina ľudí, ktorá by následne získala pôdu, by mala veľmi trpký život. Smrť by ich dozaista neminula*;

s. 30: *Pokynul smerom k vojakom, zabratých do žartovania s obyvateľmi*

s. 34: *na znak rešpektu centuriona voči ľudskej bytosti, ktorý si ho z nerozvážnosti dovolil napadnúť*.

Doporučuji zamyslet se také nad adekvátností výrazu „Rozbi Hlava“, kterým diplomandka překládá italskou přezdívku „Rompe la Testa“. Italský termín jasně vypovídá o tom, že nositel této přezdívky rozbíjí hlavu druhým (Testa je zde ve funkci předmětu). Slovenský ekvivalent tento fakt zkresluje a naznačuje spíše to, že tato Hlava (zde ve funkci podmětu) něco rozbíjí.

Co se týče teoretické části práce, nemám větších výhrad. Na odbornou literaturu odkazuje většinou správně a na vhodných místech. Závažným pochybením je však na s. 18 odkaz na lingvistu Shannon Weavera (*La sua teoria è basata sulla teoria della comunicazione la quale è stata riportata dal linguista Shannon Weaver*). Jde totiž o dvě osoby, Clauda Shannona a Warrena Weavera.

V komentáři zaměřeném výhradně na překladatelské problémy lexikálního charakteru se krátce zmiňuje i o morfo-syntaktických složitostech. Doporučila bych tuto zmínku uvést logicky až na úplný závěr komentáře, nikoliv ji zařadit mezi jednotlivými komentáři k frazeologii.

Práce je napsaná velmi dobrou italštinou, jejíž dojem kazí tu a tam chybný tvar členu (např. s. 6: *la correttezza degli termini*; s. 11: *un'autore noto*; s. 45: *grazie ad un spostamento*; s. 49: *calzatura dei antichi romani*; s.50: *di un stesso ramo*; s. 56: *anche nello suo studio*) nebo nesprávná struktura věty (např. s. 5: *I giovani possono attraverso questo libro acquisire nuove conoscenze*; s. 6: *aiutano al lettore*; s. 20: *mantenere intatte tutte le informazioni dal testo originale a quello della traduzione*; s. 52: *Il nome Marco Claudio Frontino non è possibile rintracciare in questa forma*; s. 53: *abbiamo rifiutato a riportare qualsiasi cambiamento*; s. 56: *la misura del terreno ritroviamo nella parte analizzata*).

I přes uvedené výtky doporučuji práci k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **C**.

V Olomouci dne: 1. června 2018

Podpis oponenta* – ~~konzultanta~~* (jen v tištěné verzi):

* **nehodící se škrtněte**